

Udalbiltza Partzuergoa eta Galdakako Udalaren arteko Lankidetzaz hitzarmena, Geuretik Sortuak 2025-2026.

Convenio de colaboración Geuretik Sortuak 2025-2026 entre Udalbiltza Partzuergoa y el Ayuntamiento de Galdakao

HAUEK BILTZEN DIRA

Alde batetik, Alde batetik Haritz Alberdi Arrillaga jauna, 72444234F NA zenbakiduna, UDALBILTZA Partzuergoaren izenean (IFK Q2000578A), hala baitagokio lehendakaria den heinean eta kontutan hartuta Partzuergoaren Estatutuen 30 eta 31 artikuluetan xedatutakoa.

Bestetik, Iñigo Hernando Arriandiaga jauna, Galdakako Udaleko alkate udalburua, haren izenean eta ordezkari gisa, (IFZ: P4804400B, helbidea: Galdakao, Kurtzeko plaza, 1), Toki-araubideari buruzko legeriak esleitutako eskumenen indarrez, agiri honekin batera doan jabetza-hartzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denez.

Alderdiek hitzarmen hau sinatzeko gaitasun juridiko nahikoa dutela aitortzen diote elkarri, eta, hori dela bide, honako hau

ADIERAZTEN DUTE

Geuretik Sortuak proiektuaren xedea da euskaratik eta euskaraz sortutako kulturari behar duen bultzada eskaintzea. Udalbiltza bezalako egitura bat egokia da proiektua kudeatzeko, euskararen herri osoan eragiten baitu. Gainera, zeregin horri tokian tokikotasunetik ekin behar zaio ezinbestean, eta horrela jasotzen da proiektuaren definizioan

Proposamen berritzaile horrekin, euskara eta kontakizuna ardatz hartuta, partzuergoak eta udalek euskal herriak kulturalki saretuko dituzte. Horretarako, lau arte diziplinatan oinarrituko da proiektua: literatura, komikigintza, antzerkia eta zinemagintza.

Jada sormen lanak garatzeko beharrezkoak diren dirulaguntzak emateko deialdia atera du Udalbiltza Partzuergoak, 2024ko urriaren 22ko datarekin.

SE REÚNEN

De una parte, D. Haritz Alberdi Arrillaga, N. ° 72444234F, en nombre del Consorcio UDALBILTZA (CIF Q2000578A), en su calidad de Presidente y teniendo en cuenta lo dispuesto en los artículos 30 y 31 de los Estatutos del Consorcio.

De otra parte, D. Iñigo Hernando Arriandiaga Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Galdakao, en nombre y representación del mismo, NIF P4804400B, con domicilio en Galdakao, Kurtzeko Plaza, 1, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir, en nombre de sus respectivas Instituciones, el presente Convenio de Colaboración, y a tales efectos

EXPONEN

El objetivo del proyecto Geuretik Sortuak es ofrecer el impulso necesario a la cultura creada desde y en euskera. Una estructura como Udalbiltza es idónea para gestionar el proyecto, ya que afecta a todo el pueblo del euskera. Además, esta tarea debe abordarse desde lo local y así se recoge en la definición del proyecto

Con esta propuesta innovadora, poniendo el euskera y la narración en el centro, se tejera culturalmente una red entre los ciudadanos y los ayuntamientos de Euskal Herria. Para ello, el proyecto se basará en cuatro disciplinas artísticas: literatura, cómic, teatro y cine.

Udalbiltza ha lanzado la convocatoria para otorgar las subvenciones necesarias para desarrollar trabajos creativos, con fecha 22 de octubre de 2024.



Beka deialdi horrek, proiektuak eskatzen duen kalitatea eta moldagarritasuna bermatzen ditu.

Halaber, 30 sortzaile eta kulturgile hautatu dira parekidetasuna eta arlo aniztasuna kontuan hartuta.

Euskaraz izango diren artelanak herri bakoitzaren idiosinkrasiari lotuta egongo dira. Hori bermatu ahal izateko, kulturgileek beraiena ez den herrian hiru asteko egonaldiak egingo dituzte, hura ezagutu eta hasierako proposamena esleitutako tokira egokitzeke.

2026an zehar artelanen argitalpena, hedapena eta komertzializazioa egingo da.

Nolanahi ere, lankidetzaz hitzarmen hau ez dago Arlo Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean arauturiko kontratuen artean; horren bidez, Espainiako ordenamendu juridikora ekarri dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EBren zuzentarauak. Izan ere, esku hartu duten erakundeek helburua ez da merkatua, eta erakundeek arteko lankidetzaz argia ezarri da helburu erkideak lortzeko eta interes publikoa bermatzeko.

Beraz, azaldutako helburu eta interes erkideekin bat etorritik, horien koordinazio egokiaren eta Udalbiltza Partzuergoaren eta Galdakako Udalaren arteko elkarlanaren bidez, lankidetzaz hitzarmen hau izenpetzea erabakitzen da.

KLAUSULAK

Lehen. Hitzarmenaren xedea.

Lankidetzaz hitzarmen honen xedea lankidetzarako esparrua ezartzea da udalbiltza Partzuergoaren eta Galdakako Udalaren artean, « Geuretik Sortuak 2025/2026 » proiektua garatzeko eta burutzeko.

La convocatoria de becas garantiza la calidad y la adaptabilidad que exige el proyecto.

Asimismo, se han seleccionado 30 creadores y gestores culturales, considerando la paridad y la diversidad de áreas.

Las propuestas artísticas en euskera estarán vinculadas a la idiosincrasia de cada pueblo. Para garantizar esto, los gestores culturales realizarán estancias de tres semanas en un pueblo que no sea el suyo, para conocerlo y adaptar la propuesta inicial al lugar asignado.

Durante el 2026 se llevará a cabo la publicación, difusión y comercialización de las propuestas artísticas.

De cualquier modo, el contenido del presente convenio de colaboración no está comprendido en el de los contratos regulados en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por el que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE, de 26 de febrero de 2014, habida cuenta de la no vocación de mercado de las entidades intervinientes, estableciendo una inequívoca cooperación entre ellas para lograr objetivos comunes y garantizar el interés público.

Así pues, de conformidad con los fines e intereses comunes descritos, en aras de una correcta coordinación de los mismos y la colaboración mutua de Udalbiltza Partzuergoaren eta el Ayuntamiento de Galdakao, las partes acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración, de conformidad con las siguientes

CLÁUSULAS

Primera. Objeto del convenio.

Es objeto del presente convenio de colaboración establecer un marco de colaboración entre Udalbiltza Partzuergoaren eta el Ayuntamiento de Galdakao para el desarrollo y ejecución del proyecto «Geuretik Sortuak 2025/2026».



Bigarrena.- Hitzarmenaren izaera

Lankidetzaren hitzarmen hau Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 legearen 47. artikulutik aurrerakoetan arautzen denaren arabera da.

Hitzarmen hau sinatzen duten bi entitate publikoek haien arteko harremanetan Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen 7/1985 legearen 55. artikuluan xedatutakoa beteko dute.

Hirugarrena. Aldeek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak.

1. Hitzarmen hau iraunkorra da finantzen aldetik, sinatzaileek gaitasuna daukatelako beren gain hartutako konpromisoak finantzatzeko hitzarmenak dirauen bitartean.

2. Lankidetzaren hitzarmen honen indarraldian (2025-2026) egin beharreko jarduketan gastuen aurrekontu orokorra guztira ZAZPIEHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST MILA EUROKOA (775.000,00€) da.

3. Lankidetzaren hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastu egozgarritzat hartzen dira, alderdien finantza-ekarpenek finantza ditzaketanak, indarrean dagoen araudiarekin bat behar bezala justifikatuta daudenak, hitzarmenaren likidazio-datan ordainduta daudenak, beharrezkoak direnak eta batere zalantzarik gabe bat datozenak lagundutako jardueraren izaerarekin eta hitzarmenaren xedearen ohiko garapenarekin.

4. Proiektua finantzatzeko Galdakao Udalak 55.020,00 euroko ekarpena konprometituko du guztira. Zenbateko hori, bi urtean ordainduko du:

- Lehen urtean 27.510,00 eurokoa, hitzarmen hau sinatzerakoan eta beti 2025eko maiatzaren 31 baino lehen.

Segunda. Naturaleza del convenio.

Este acuerdo de colaboración se regirá en lo sucesivo por lo dispuesto en el artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico del Sector Público.

Las dos entidades públicas que firman este acuerdo cumplirán en sus relaciones mutuas lo establecido en el artículo 55 de la Ley 7/1985, que regula los principios del ordenamiento territorial.

Tercera. Obligaciones y compromisos económicos asumidos por las partes.

1. El presente convenio de colaboración es financieramente sostenible, al tener quienes lo suscriben capacidad para financiar los compromisos asumidos durante la vigencia del mismo.

2. El presupuesto global de gastos de las actuaciones a ejecutar durante el periodo de vigencia del presente convenio de colaboración (2025-2026) asciende a la cantidad total de SETECIENTOS SETENTA Y CINCO MIL EUROS (775.000,00€).

3. Se consideran gastos imputables derivados de la ejecución del convenio de colaboración, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que, siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, estén pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del presente convenio.

4. Para financiar el proyecto, el Ayuntamiento de Galdakao se compromete a aportar un total de 55.020,00 euros. Esa cantidad se abonará en dos años:

- En el primer año, 27.510,00 euros, al momento de firmar este acuerdo y siempre antes del 31 de mayo de 2025.



- Ekarpenaren lehenengo zati hori 2025eko aurrekontuan agertzen den 23.3341.481.10 partidaren kargura egingo da.
- Bigarren urtean 27.510,00 euroko ordainketa, 2026ko maiatzaren 31 baino lehen egin beharko da. 2026ko aurrekontuan dagokion partidaren kargura egingo da.
- La primera parte de la aportación se cargará a la partida presupuestaria 23.3341.481.10, que figura en el presupuesto de 2025.
- El segundo año, el pago de 27.510,00 euros se realizará siempre antes del 31 de mayo de 2026. Se cargará a la cuenta presupuestaria correspondiente del presupuesto de 2026.

Ekarpen honen bitartez Udalbiltza Partzuergoak aurrera eramango duen Geuretik Sortuak kultura proiektua finantzatuko da, betiere, estatuetan zehaztutako helburuen baitan. Beraz, ekarpen honek izaera finalista izango du.

Con esta aportación, Udalbiltza Partzuergoak financiará el proyecto cultural 'Geuretik Sortuak' que se llevará a cabo, siempre que se mantenga dentro de los objetivos establecidos en sus estatutos. Por lo tanto, esta aportación tendrá carácter finalista.

Horrez gain, aurrez aipatu diren sormen egonaldietan, Udalak dituen gaitasunen arabera eta bere esku dagoen heinean, kulturgileei ostatu eta lan egiteko lekua bermatuko dizkie.

Además, en las residencias de creación mencionadas anteriormente, el Ayuntamiento garantizará a los gestores culturales, en función de sus capacidades y en la medida de lo posible, el alojamiento y el espacio para trabajar.

Horrekin batera, udalak egonaldietan beka onuradunei harrera eta harremanetarako arduradun bat egon dadin bermatuko du, kultura proiektu honetako udaleko ordezkaria izango dena eta eguneroko edozein arazo edota beharretarako eskuragarri egon daitekeena.

Asimismo, el Ayuntamiento se asegurará de que, durante las residencias, haya una persona responsable de la acogida y las relaciones, que actuará como representante municipal en este proyecto cultural y que estará disponible para cualquier incidencia o necesidad cotidiana.

Arduradun horrek Udalbiltza Partzuergoko kultur teknikariari lagunduko dio egonaldiaren koordinazioan; hala nola sortzaileentzako otorduetarako lekua gomendatzen (hau Udalbiltzak ordainduko du), sortzaileen lan-lekua bermatzen, edota uneoro edozein aldaketa edota arazoren berri ematen.

Dicho responsable asistirá al técnico cultural del Udalbiltza Partzuergoak en la coordinación de la residencia; por ejemplo, recomendando un espacio de descanso para los creadores (que será abonado por Udalbiltza), garantizando el espacio de trabajo de los creadores o informando en todo momento de cualquier cambio o incidencia.



Ekarpen hau azaroaren 17ko diru-laguntzei buruzko 38/2003 lege orokorraren 2.2 artikuluan arautzen denetakoa da eta hortaz, lege horren aplikaziotik at dago.

Udabiltza Partzuergoak sormen, ekoizpen eta hedapen diru-laguntzen deialdiak eta kudeaketa bere gain hartuko du. Ildo horri jarraiki, Udalari proiektuaren nondik norakoan gainean jakinaraziko zaio, Udabiltzako kultura eta komunikazio arduradunaren eta udaleko ordezkariaren harreman zuzenaren bitartez, bereziki esleipen faserako beharrezkoa izango den udalerrien kultura baliabideen azterketa eta diagnostiko bat egin ahal izateko.

Udalerri ezberdinetan kulturgileek sortutako artelanen argitalpena, hedapena eta komertzializazioa egingo du Udabiltzak. Gainera, 2026an zehar Geuretik Sortuak ekimenaren oinarri den aurkezpenen zirkuitua bermatuko du Udabiltza partzuergoak Galdakako udalerrian eta proiektuan parte hartzen duten beste udalerrietan, horretarako beharrezkoak izango diren garraio eta aurkezpen gastuak finantzatzuz.

Halaber, diru ekarpena aipaturiko xedera bideratuko du; hau da, Geuretik Sortuak proiektu kulturala finantzatzera. Hori egiaztatzeko, bigarren urtean, 2026ko martxoaren 31 baino lehen memoria bat bidaliko du udalera 2025ean garatutako ekimenen berri emanez eta edizio hau bukatzean, 2027ko martxoaren 31a baino lehen azken memoria bat bidaliko du 2026an garatutako ekimenen berri emanez. Bietan, ondorengoak jasoko dituen memoria ekonomikoa ere aurkeztu beharko duelarik:

Diruz lagundutako jardueri dagozkien gastuen zerrenda sailkatua (hornitzailea eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen data eta, hala badagokio, ordainketa data identifikatuta).

Diruz lagundutako jarduera finantzatzeko izan diren beste diru sarrera edo laguntzak, zenbatekoa eta jatorria barne, xehetasunez jasotzen dituen zerrenda.

Esta aportación se rige por lo dispuesto en el artículo 2.2 de la Ley 38/2003 General de Subvenciones, de 17 de noviembre, y por lo tanto, queda exenta de la aplicación de dicha ley.

Udabiltza asumirá las convocatorias y la gestión de las subvenciones a la creación, producción y difusión. En este sentido, se informará al Ayuntamiento sobre la marcha del proyecto, a través de la relación directa entre el responsable de cultura y comunicación de Udabiltza y el representante municipal, especialmente para poder realizar un análisis y diagnóstico de los recursos culturales de los municipios que será necesario para la fase de adjudicación.

Udabiltza editará, difundirá y comercializará las obras creadas en diferentes municipios. Además, durante 2026 Udabiltza garantizará el circuito de presentaciones en el que se basa la iniciativa Geuretik Sortuak en el municipio de Galdakao y en los otros municipios participantes en el proyecto, financiando los gastos de transporte y presentación necesarios para ello

Asimismo, destinará la aportación económica a la citada finalidad de financiar el proyecto cultural Geuretik Sortuak. Para acreditarlo, durante el segundo año, antes del 31 de marzo de 2026 remitirá al Ayuntamiento una memoria explicativa de las iniciativas desarrolladas en 2025. Al finalizar esta edición, antes del 31 de marzo de 2027 remitirá al Ayuntamiento una última memoria explicativa de las iniciativas desarrolladas en 2026. En las dos memorias se deberá aportar una memoria económica que recoja:

- a. Relación clasificada de los gastos correspondientes a las actividades subvencionadas (identificando proveedor y documento, importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago).
- b. Relación detallada de otros ingresos o ayudas para la financiación de la actividad subvencionada, incluyendo importe y procedencia.



Azkenik, Partzuergoak udal kontu-hartzaitza zerbitzuarekin elkarlanerako prestasuna behar du izan gastuari buruzko frogagiriren bat edo informazio gehiago eskatzen bazaio.

Udalbiltza Partzuergoak, udalak hala eskatzen badio, egindako jardueren aurkezpen publikoa egingo du, udalerriko herritar guztiei irekita. Honen helburua, bertako herritarrek bere jardueraren berri izan eta tokiko garapen estrategia ezberdinen inguruan ezagutzak handitzea izango da.

Laugarrena. Beste diru-ekarpen batzuekiko bateragarritasuna.

Hitzarmen honek xedetzat duen diru-ekarpena bateragarria da beste edozein administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatuk eman lezakeen helburu bereko subentzio, laguntza, diru sarrera edo baliabideekin.

Bostgarrena. Amaitutzat ematea.

Hartutako konpromisoak alde batek ez baditu betetzen, beste aldeak ahalmena izango du hitzarmena zorrotz betetzea eskatzeko edo hitzarmena amaitutzat ematea eskatzeko eta, behar izanez gero, ekarpen ekonomikoa galdu edo zati batean edo oso-osorik itzultzea eskatzeko.

Seigarrena. Iraupena:

Hitzarmen hau bi aldeek izenpetzen dutenean sartuko da indarrean eta hala jarraituko du bere xedea bete edo amaitutzat eman arte, 2027ko urtarrilaren 31 baino lehen bukatu behar duelarik nolana ere.

Aurreko guztiarekin ados daudela erakusteko, eta horrela jasota gera dadin eta bidezko ondorioak sor ditzan, bi aldeek hitzarmena izenpetzen dute.

UDALBILTZA PARTZUERGOA

Izptua: Haritz Alberdi Arrillaga

Por último, Udalbiltza debe estar dispuesto a colaborar con el servicio de intervención municipal si se le requiere algún tipo de justificante o información adicional sobre el gasto.

Udalbiltza Partzuergoa, si así se lo solicita el ayuntamiento, realizará una presentación pública de las actividades realizadas, abierta a todos los vecinos del municipio. El objetivo de la misma es que sus habitantes conozcan su actividad y adquieran conocimientos sobre las diferentes estrategias de desarrollo local.

Cuarta. Compatibilidad con otras aportaciones económicas.

La aportación económica objeto del presente convenio es compatible con cualesquiera otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes tanto públicos como privados.

Quinta. Finalización.

El incumplimiento unilateral de los compromisos adquiridos facultará a la otra parte para exigir el estricto cumplimiento del convenio o su resolución y, en su caso, la pérdida o devolución total o parcial de la aportación económica.

Sexta.- Duración:

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por ambas partes y seguirá en vigor hasta que se cumpla o ponga fin a su objeto, debiendo finalizar en todo caso antes del 31 de enero de 2027.

Y en prueba de conformidad con cuanto antecede, y para que así conste y surta los efectos oportunos, firman ambas partes el presente Convenio.

GALDAKAOKO UDALA

Izptua: Iñigo Hernando Arriandiaga



